



Lettre d'information n° 10 - janvier 2005

**L**e CIEP poursuit à la rentrée 2005 la consolidation de ses activités dans ses deux champs d'intervention privilégiés : les langues — langue française pour les étrangers, langues étrangères en France — et la coopération en éducation — ingénierie éducative et formation. Il doit aussi absorber **les nouvelles missions** que le ministère de l'Éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche lui a confiées à cette rentrée : elles se situent toutes clairement dans la logique de ces deux voies de développement.

### *ENIC-NARIC France*

Depuis le 1<sup>er</sup> septembre 2004, le CIEP a pris en charge la gestion du centre national ENIC-NARIC France assurée jusque-là par la Direction des relations internationales et de la coopération du ministère de l'Éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche.

A ce titre, le CIEP fait désormais partie du réseau ENIC-NARIC (European Network Information Center – National Academic Recognition Information Center), créé par la Commission européenne et l'UNESCO qui vise à favoriser la mobilité des citoyens en leur assurant, dans chacun des pays, la reconnaissance des diplômes et des formations acquis à l'étranger.

Le CIEP assurera l'interface pour la France entre les différents centres ENIC-NARIC membres de ce réseau à l'étranger et les services compétents dans les rectorats en France et les différentes administrations concernées. Mme Françoise Profit en assure la direction. Contact : [profit@ciep.fr](mailto:profit@ciep.fr) - Tél. 01 55 55 73 57 • ENIC-NARIC France - CIEP, 4, rue Danton, 75006 Paris.

### *CR2i*

Le Centre de ressources et d'initiative pour l'international (CR2i), placé jusqu'alors sous la tutelle de la Direction de l'enseignement scolaire du ministère de l'éducation nationale, a définitivement rejoint le CIEP auquel il était jusqu'alors adossé sur le plan administratif.

Au service du réseau des GRETA, ce centre facilite l'échange d'informations et d'expériences et participe à la conception, au pilotage et à la gestion de projets européens – Equal, Leonardo, Minerva... Il promeut l'expertise des GRETA à l'international, en particulier sur le plan européen. Le CR2i est dirigé par Mme Maria Rudowski. Contact : [rudowski@ciep.fr](mailto:rudowski@ciep.fr) - Tél. 01 45 07 69 28

### *Échange d'assistants de langue*

Depuis le 1<sup>er</sup> septembre 2004, le CIEP assure la coordination nationale du programme d'échange d'assistants de langue, cette mesure venant consolider les responsabilités de gestion pédagogique et administrative de ce programme jusque là assurées par le CIEP. Ce programme, qui concerne plus de 9 000 jeunes (6193 postes d'assistants étrangers en France, originaires de

44 pays et représentant 13 langues ; 2500 postes d'assistants français à l'étranger dans 19 pays) est mis en œuvre dans le cadre d'un partenariat étroit avec la Direction de l'enseignement scolaire, l'Inspection générale de l'éducation nationale et la sous-direction du français du ministère des Affaires étrangères.

### *Stages linguistiques à l'étranger des enseignants de langue*

Le CIEP assure désormais, sous la tutelle pédagogique de l'Inspection générale de l'éducation nationale, la coordination nationale des stages linguistiques à l'étranger pour les enseignants français de langues vivantes (7 langues, 13 pays, 38 stages, 850 participants).

### *Échange poste pour poste*

Le programme d'échange poste pour poste de professeurs de langues vivantes du second degré est coordonné par l'établissement public depuis le 1<sup>er</sup> septembre.

### *Abibac*

Deux dossiers intéressant la coopération bilatérale franco-allemande ont fait leur entrée au CIEP à la rentrée 2004.

- le dossier ABIBAC dont les deux gouvernements viennent de décider l'extension à toutes les académies. Il s'agit d'établissements scolaires français et allemands habilités à délivrer simultanément le baccalauréat français et le diplôme de fin d'études secondaires allemand, l'Abitur.
- un programme bilatéral prévoyant l'accueil dans des établissements scolaires français de professeurs allemands de français pour des séjours de trois mois.

*Le Centre international d'études pédagogiques vous présente ses meilleurs vœux pour l'année 2005*



Centre international d'études pédagogiques

1 avenue Léon Journault  
F - 92318 Sèvres cedex

Téléphone : 01 45 07 60 65  
Télécopie : 01 45 07 60 71

Courriel : [poletti@ciep.fr](mailto:poletti@ciep.fr)  
Site Internet : [www.ciep.fr](http://www.ciep.fr)



## Le DELF et le DALF, outils d'intégration européenne

La Commission nationale du DELF et du DALF a chargé le CIEP d'engager une réforme du DELF et du DALF en vue de leur harmonisation sur les six niveaux du *Cadre européen commun de référence pour les langues*, élaboré par la Division des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe.

Mis en place à partir du 1<sup>er</sup> septembre 2005, le nouveau dispositif, plus léger à organiser et plus lisible, sera constitué de 6 diplômes indépendants. Chaque diplôme sera constitué d'épreuves évaluant les 4 compétences : **compréhension et expression orales, compréhension et expression écrites**. ■

| Cadre européen | DELF-DALF | DELF junior/scolaire |                         |
|----------------|-----------|----------------------|-------------------------|
| A1             | DELF A1   | DELF A1              | Utilisateur élémentaire |
| A2             | DELF A2   | DELF A2              |                         |
| B1             | DELF B1   | DELF B1              | Utilisateur indépendant |
| B2             | DELF B2   | DELF B2              |                         |
| C1             | DALF C1   |                      | Utilisateur expérimenté |
| C2             | DALF C2   |                      |                         |

**Créés en 1985**, ces diplômes d'Etat connaissent un vif succès. Avec plus de **2,5 millions de candidats** depuis leur création, 900 centres répartis dans 154 pays, 360 000 unités et 50 000 diplômes émis par an, ils constituent une référence pour tout étranger qui souhaite valider des connaissances en français et représentent plus de 90% des certifications en français délivrées dans le monde.

Conscient des enjeux que représente ce nouveau dispositif et afin d'aider à la mise en œuvre de cette réforme, le CIEP met dès maintenant à la disposition des responsables du DELF et du DALF à l'étranger un espace professionnel qui propose un ensemble d'outils adaptés à leurs besoins : textes de référence, outils de gestion administrative, pédagogique et de communication. ■



[www.ciep.fr/delfdalf/espacepro](http://www.ciep.fr/delfdalf/espacepro)

## L'immersion professionnelle, un nouvel outil de formation au CIEP

Le CIEP a mis en œuvre un type de partenariat innovant au service de la formation de professeurs de français ghanéens. Le projet, piloté par l'Ambassade de France au Ghana, a pour objectif de former ces enseignants à la méthodologie du français sur objectifs spécifiques, mais également de leur proposer une meilleure connaissance de l'univers professionnel de leur public cible (ingénieurs, techniciens spécialisés...).

A travers la mise en place d'une véritable formation par alternance, cette session du 9 novembre au 4 décembre 2004, conjugait savoir et savoir-faire méthodologique et professionnel. L'immersion en milieu professionnel s'est faite grâce à un double partenariat, avec l'Ecole nationale de la Marine marchande de Marseille dans des domaines très spécialisés : pont et machine, manœuvre, règles de barre, sécurité, droit maritime... et avec Electricité de France : centrale thermique, hydraulique et centre de distribution et de maintenance.

Le français devient ainsi un outil au service d'une profession, un instrument d'acquisition de savoir-faire professionnels. Nul doute que ces diverses opérations et partenariats représentent une valeur ajoutée pour ces formations spécifiques et permettent de former de nouveaux publics. ■

## Mise en place d'un dispositif de formation continue au Liban

Du 23 août au 11 septembre 2004, une centaine d'enseignants libanais ont suivi une formation coordonnée par le CIEP, dans le cadre d'un FSP intitulé « Aide à la mise en place d'un dispositif permanent de formation continue ». L'enjeu était de construire une formule originale de formation à l'usage de ce public particulier.

Première phase d'un processus engagé sur trois ans, la session proposait une sensibilisation aux concepts et à la démarche de l'ingénierie éducative et la création d'une culture commune pour des « professeurs-ressources » amenés à intervenir dans les différents centres régionaux du Liban.

L'évaluation s'inscrit dans le long terme puisque cette session doit se prolonger par quatre autres stages prévus sur deux ans.

*un premier  
groupe de 100  
enseignants en  
stage en France*

Autre spécificité : ce stage a donné l'occasion au CIEP de se confronter à la mise en œuvre d'une formation à grande échelle, pour des publics étrangers hétérogènes, sur des questions de fond comme celle de la formation des maîtres, question toujours débattue en France.

La réponse à cette commande complexe s'est faite à plusieurs voix. Ce projet, dont la responsabilité a été confiée à André Hussenet, inspecteur général de l'Education nationale, a réuni le savoir-faire de la Direction de l'enseignement scolaire pour le pilotage et la conduite de la formation de formateurs dans huit académies, et les compétences du CIEP en ingénierie éducative. ■

## Tempus Meda : création et mise en réseau de centres nationaux d'information

Le projet « Pour un réseau sur la reconnaissance des qualifications et l'assurance qualité » est financé par l'Union européenne dans le cadre du Programme Tempus.

Il a pour objectif la création et la mise en réseau de centres nationaux d'information dans quatre pays de la région MEDA – Algérie, Egypte, Maroc et Tunisie, en application de la Convention internationale sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur dans les Etats arabes et les Etats européens riverains de la Méditerranée.

Coordonné par l'UNESCO et le CIEP, et soutenu par le Conseil de l'Europe, ce projet s'appuie sur les centres ENIC-NARIC d'Italie, des Pays-Bas et de Slovénie. Il s'agit, en s'aidant de l'expérience européenne et en tenant compte des différents contextes nationaux, de préparer la

configuration des centres et leur mise en fonction.

Pour ce faire, le projet comporte des séminaires, des visites d'étude, la création d'un serveur web et d'une liste de diffusion. Un premier séminaire s'est tenu au CIEP en octobre 2004. ■



## Deux appels d'offres au Nicaragua

Lors de sa dernière réunion plénière, l'assemblée des secrétaires d'Etat au tourisme des 7 pays d'Amérique centrale avait souligné la nécessité de mettre en place un réseau d'écoles de tourisme et d'hôtellerie dont le centre pilote serait implanté au Nicaragua. L'appel d'offres, lancé par la Banque inter-américaine de développement (BID), vient d'être remporté par le CIEP, chef de file.



Le CIEP fait également partie d'un consortium réunissant des intervenants italien (*Development Network Research*) et luxembourgeois (PROMAN) qui a remporté un appel d'offres financé par l'Union européenne sur le volet éducatif d'un projet d'« appui institutionnel à la politique de développement au Nicaragua ».

# École et religion,

Revue internationale d'éducation de Sèvres n°36

## Deux questions à Dominique Borne,

Doyen de l'inspection générale de l'Éducation nationale, coordinateur

**Pourquoi ouvrir aujourd'hui cette réflexion sur les enjeux de la présence ou de l'absence des religions à l'école ?**

Ce sujet a été choisi dans une perspective comparatiste. Les problèmes français sont trop souvent analysés en vase clos, il faut les replacer dans une perspective européenne et même internationale. La Revue analyse la manière dont d'autres pays européens et méditerranéens vivent ces problèmes. Les pays choisis, Allemagne, Angleterre, Grèce et Russie pour l'Europe, Israël, Liban, Turquie et Maroc pour la Méditerranée permettent d'établir quelques constantes et une typologie.

Peu d'études ont été menées sur ce thème, du moins dans une perspective comparatiste. Le plus intéressant, ce sont moins, sans doute, les problèmes de statut juridique, qui sont par ailleurs connus, que la manière de concevoir le religieux dans l'école publique. Ce qui ressort de l'exception française, c'est que, dans l'éducation nationale, le religieux n'est pas conçu comme devant être un support de morale. La morale personnelle relève du privé, alors que l'enseignement est porteur d'une morale républicaine, d'ailleurs également en vigueur dans l'enseignement privé. La morale de l'école est la morale du citoyen. Dans la plupart des États européens ou du



bassin méditerranéen, au contraire, la dimension religieuse ne renvoie pas au culturel mais aux valeurs. Dans certains pays, la tentation de repli communautaire autour du religieux est même visible.

**Comment peut-on analyser l'écart entre les pays méditerranéens musulmans et les États européens ?**

Mis à part les pays musulmans, l'ensemble des pays européens se trouve, depuis plus d'un siècle, dans une phase de sécularisation : le religieux joue un rôle de moins en moins grand dans la vie publique et la société, les pratiques religieuses touchent une part toujours plus réduite de la population. C'est peut-être pour cela que les affirmations d'un Islam fondamentaliste marquent tant les esprits. Les évolutions historiques du christianisme, d'une part, de l'islam d'autre part apparaissent jouer à contre temps. Mais l'exemple turc, comme la situation libanaise démontrent qu'une évolution est possible ■

**Prix :** 16,20€, frais d'envoi inclus. **Diffusion :** éditions Didier

**Pour en savoir plus :** [www.ciep.fr/ries/ries36.htm](http://www.ciep.fr/ries/ries36.htm)

**Contact :** [ries@ciep.fr](mailto:ries@ciep.fr)

## en ligne

Le vingt-sixième numéro du Billet du bilingue, lettre d'information en ligne, est accessible sur le site du CIEP. Dans la première rubrique, on trouve une interview d'un professeur de géographie en section bilingue française à Rome. Suit une sélection de sites pédagogiques pour l'enseignement des disciplines : Histoire-géographie, Sciences et vie, Mathématiques, Sciences physiques et chimie, Sciences économiques.

<http://www.ciep.fr/bibil/>

Au sommaire du numéro 3 du *Courriel européen des langues* : un article d'Adrian Butler, directeur exécutif du Centre européen pour les langues vivantes (CELV de Graz), des comptes rendus des participants français aux ateliers du CELV, une présentation des activités menées durant la Journée européenne des langues, un descriptif des dernières publications du Conseil de l'Europe et l'actualité documentaire : ressources en ligne et colloques.

[www.ciep.fr/courrieuro](http://www.ciep.fr/courrieuro)

## Un million de visiteurs depuis janvier 2004 sur le site du CIEP

Le cap du million de visiteurs du site a été franchi le 15 novembre. Les pages les plus fréquentées concernent l'évaluation et les certifications, le programme d'échange d'assistants de langue ainsi que les formations dispensées par le CIEP. Les documents en téléchargement sont également très prisés.

Le site oriente vers des espaces professionnels protégés, dédiés à l'accompagnement de projets (stages BELC, nouveau DELF-DALF) et vers des sites destinés aux différents publics du CIEP : *Franc-parler.org*, *Primlangues*.

Il donne accès à une base de données documentaires régulièrement actualisée (21 000 références).

<http://www.ciep.fr>

## Agenda

### Le CIEP a participé à

Expolingua Berlin (Allemagne)  
du 12 au 14 novembre 2004.

Congrès annuel de l'ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages), Chicago (États-Unis)  
les 19 au 21 novembre 2004.

Salon du livre et de la presse de jeunesse, à Montreuil, stand PrimLangues :  
du 24 au 29 novembre 2004.

## À noter

### Aménagement de l'organigramme

Afin de répondre de façon plus efficace aux demandes croissantes d'organisation de séminaires et de colloques au CIEP, un service spécifique vient d'être créé, le **Service de l'accueil, des colloques et des séminaires**. Sa responsable est Mme Caroline Floréan.  
Contact : [floean@ciep.fr](mailto:floean@ciep.fr) Tél. : 01 45 07 69 48

L'intitulé des deux départements du CIEP a été simplifié :  
Le Département du français et des langues étrangères devient le **Département des langues**.  
Le Département de l'ingénierie éducative devient le **Département de l'éducation**.



Directeur de la publication : Albert Prévos  
Périodicité : trimestriel / janvier 2005

Editeur : CIEP

Imprimeur : imprimerie Delcambre

N° ISSN : 1250 - 002 X

Conception et réalisation : service du développement et de la communication  
Pour tout commentaire, suggestion ou demande d'information :  
[contact@ciep.fr](mailto:contact@ciep.fr)